

Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Judejczyk zaś pewien Apollos imieniem Aleksandryczyk rodem mąż wymowny przyszedł do Efezu mocny będący w Pismach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do Efezu zaś przybył pewien Żyd, imieniem Apollos,* rodem z Aleksandrii,** człowiek wymowny,*** biegły w Pismach. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Judejczyk zaś pewien, Apollos imieniem, Aleksandryczyk rodem, mąż wymowny, przyszedł do Efezu, mocnym będący w Pismach.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Judejczyk zaś pewien Apollos imieniem Aleksandryczyk rodem mąż wymowny przyszedł do Efezu mocny będący w Pismach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem do Efezu przybył pewien Żyd. Miał na imię Apollos i pochodził z Aleksandrii. Był człowiekiem wymownym oraz biegłym w Pismach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A do Efezu przybył pewien Żyd, imieniem Apollos, rodem z Aleksandrii, człowiek wymowny i biegły w Piśmie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Żyd niektóry imieniem Apollos, rodem z Aleksandryi, mąż wymowny, przyszedł do Efezu, będąc moźnym w Pismach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Żyd niektóry, imieniem Apollo, rodem z Aleksandryjej, mąż wymowny, zaszedł do Efezu, będąc potężny w Piśmiech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pewien Żyd, imieniem Apollos, rodem z Aleksandrii, człowiek uczony i znający świetnie Pisma, przybył do Efezu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A do Efezu przybył pewien Żyd, imieniem Apollos, rodem z Aleksandrii, mąż wymowny, biegły w Pismach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewien Żyd o imieniu Apollos, rodem z Aleksandrii, człowiek wymowny i doskonale znający Pisma, przybył do Efezu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A do Efezu przybył Apollos, pewien Żyd pochodzący z Aleksandrii. Był on człowiekiem wykształconym i biegłym w Pismach.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pewien Żyd imieniem Apollos, rodem z Aleksandrii, człowiek wymowny, przybył do Efezu, a był bardzo biegły w zakresie Pism.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Tymczasem pojawił się w Efezie Apollos, Żyd

¹⁾ <x>510 19:1</x>; <x>530 1:12</x>; <x>530 3:4-6</x>; <x>530 4:6</x>; <x>530 16:12</x>; <x>630 3:13</x>

²⁾ Był taki okres, w którym Żydzi stanowili 1/3 ludności Aleksandrii. Sprowadził ich tam Aleksander Wielki, który też założył to miasto w 332 r. p. Chr. W mieście znajdował się uniwersytet i wielka biblioteka. Tutaj tworzył Filon (10 r. p. Chr.–40 r. po Chr.).

³⁾ wymowny, λόγιος, l. uczony, czytany; np. retor (<x>510 18:24</x>L.).

	literacki	Współczesny Przekład	z Aleksandrii, człowiek wykształcony, dobrze znający Pismo Święte.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do Efezu przybył Żyd Apollos, pochodzący z Aleksandrii, znakomity mówca i znawca Prawa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Трапився в Ефесі один же юдей, на ім'я Аполлос, александрієць родом, чоловік красномовний. Він був сильний у Писанні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś do Efezu przyszedł pewien Żyd, imieniem Apollos, mąż wymowny, rodem Aleksandryjczyk, który był mocnym w Pismach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tymczasem przybył do Efezu pewien Żyd imieniem Apollos, urodzony w Aleksandrii. Był to świetny mówca o gruntownej znajomości Tanach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A do Efezu przybył pewien Żyd imieniem Apollos, rodem z Aleksandrii, mąż wymowny; był on dobrze zaznajomiony z Pismami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tymczasem do Efezu przybył niejaki Apollos, Żyd z Aleksandrii, który był dobrym mówcą i doskonale znał Pisma.